Павел Ожел «Надзашлюбини» (фрагменти)

???????? ?????? ????? «???????????» ????????? ? ???????? ? ???’???? ?? ????? ?????????, ? ??????? ????? ????????? ????? ? ????????? ????? ?’??? ???? ???????? ?????? ????. ????? ??????????? ? ???????? ??? ???????, ???????, ??????????? ????, ?????????, ??????? ?????, ? ????? ???. ????????? ????? ? ??????????? ??????? ?????????? ???? ??????? ?????? ????, ????? ??????? ? ?????????? ???????????? ? ?? ??? ???????? ? ??????.

Щоденник Павела Ожела «Надзашлюбини» написаний з акрибією і нав’язує до жанру мініатюри, в котрому автор занотовує події і рефлексій кожні п’ять днів впродовж одного року. Проза складається з роздумів про писання, читання, літературні кола, філософію, інтимне життя, а також сни. Іспанські слова в алфавітному порядку призначені наче навчити читача мові, проте вибрані з іспанської енциклопедії і не всі сьогодні у вжитку.

? ????????? ???????? ?????? ??????????

(7-11 березня)

Charlista / Charqui / Chasponazo

??????? ??? ??? ????????. ? ???, ?????? ??????????? ??? ???????. ????????? ??????? ????????????? ?? ???????? ????????? ???. ??????? ? ??????????? ?????? ???????? ?? ???. ??? ???????? ????, ?? ?????? ????????? ???????????? ???????? ????????? ?????? ? ????. ???? ?? ???? ???? ?????’?????. ??? ???? ??????? ???? ???????? ???? ??? ?????

(??? ? ???. ????? ? ??????).

?? ????, ?? ? ???????? ? ??????, ?????????? ? ???????? ????????????? ???????? ???????? ??? ???? ??????. ??? ???? ???????? ???????????, ?? ? ??????????, ?????? ?????? ?????. ???? ???? ?????????, ??? ??? ??????.

? ?????????? ????? ???? ??????? ?? ?????? ????????? ? ??????? ???????? ????????? ???????. ???? ??? ????? ???????? ???? ? ?????? ???????? ????????. ???? ???? ?? ??????? ?????? ???? ????????? ????? ???? ??????. ? ?? ??? ?????????, ??? ?? ????????. ??? ????????? ? ??? ????? ???????? ? ??????????? ??????. ?????????? ? ???? ???????????, ?? ?????? – ??????, ?? ????? ?????? ??? ?? ???? ? ??????????? ??? ???????. ? ??? ?? ??? ?????? ????????? ? ???? ??????, ? ????? ?????? ?? ?? ?????????, ?????? ?????? ????. ??? ??????? ?? ????. ??????? ?? ????? ? ?? ??? ?????? ?? ????????, ?? ???? ??????, ?? ??. ?? ????, ?? ??????? ???????????. ??? ???? ??????? ???? ???????? ???????????. ???????? ??? ??????????? ????????. ???????? ????????? ?????? ???? ???????. ??? ?? ???????? ??????? ????? ?????????. ??? ???? ????? ?????????? ?? ??????? ? ??????, ???? ?? ??????? ??? ??????? ???????, ???? ??? ?????. ? ??? ??????? ?? ??????? ????? ??????? ???????? ????? ????? ?????? ? ????? c??????? ????????, ?? ??????? ????????.

(25-29 червня)

Orto / Orthocenro / Ortologia

???????? ???????? – ??? ???? ?????? ??, ?? ???????? ??????? ????? ??????????. ???????? ???? ?? ????????, ? ???????????????? ???????????, ?? ????????? ?? ?????? ????. ??? ??????????, ??????, ? ????? ???? ?????????? ????????, ????? ?????? ??? ????? ???????????. ? ???????????, ?? ???? ???????? – ???? ?? ???? ??????? ????? ? ??????? ????????? ? ????? ???????. ?? ?????, ??????, ????? ???????.

??????? ?? ???????, ??? ? ?????? ???? ?? ?????? ??????????. ???? ? ????? ???? ?? ??? ? ?????????, ?? ? ??? ?????????? ??? ?? ???? ? ????? ?????????. ?? ??? ???? ???? ???????? – ????? ?????? ?????? ???? ??????????? ?????????? ??? ??????? – ????? ? ???? ?????? ?????????? ?????.

?? ??? ???????. ??????? ? ??? ???? ??? ??????? ? ?????????. ??? ?? ?? ???? ????? ???????. ????, ?????, ???? ? ????????? ?????. ??????????? ????? ??????????? ??? ??????, ?? ????? ??????? ??? ????? ????? ????. ????? ???? ???? ?? ?????? ????, ?? ??? ???? ???????? ???????? ??? ???? ????? ??????. ???? ???????? ?????? ????????, ??? ??????????? ??? ???, ? ? ?????? ??????????? ?? ?????? ?????????? ?????. ? ?????????? ???????? ? ??????????? ????? ?????????, ???????? ????? ?? ???????? ????????? ???????. ? ? ???? ??????, ????? ???, ??????????? ???????? ????????? ?????, ? ?????? ? ?? ??? ?????????? ??????? ????????? ????. ?????????? ?? ?? ?????????? ? ????????? ???? ?????. ? ??????? ?? ?? ?????????? ?????? ?? ????. ????????? ?? ???, ???? ??? c????????? ? ????. ???????? ? ? ?????????, ????? ??? ????.

? ???????? ?????? ?????, ??? ?????? ?????. ????????? ??????????? ?? ???? ????? ??????????. ?? ?? ??? ?? ????, ??????????? ? ???? ?????????? ?????? ????? ????????? ? ?????. ????? ????????????, ?????? ?????? ?????. ? ????? ? ????????? ???? ???????? ? ?????? ???????????? ?????, ?????????? ???????? ? ??????? ?? ?? ????????? ????????? ?? ???? ??????????, ???? ??? ????????.

(14-18 c?????)

Solador / Solario / Soledad

[???????????]

????? ???? ????? ??? ????????? ?????? ? ??????????? ???????? ????? ?????????? ????? ??????. ???? ???????? ??????? ?????. ? ???? ????????, ?? ???? ??? ?????????, ?? ??? ??? ???????? ?????? ?????. ???? ?’????????? ?? ???? ?? ??????????? ?????? ??????? ????. ???? ?? ???? ???????????, ?? ???????? ????????????? ???? ?????????? ??????? ??? ?????????? ???????? ????????. ????? ???????????, ? ??? ?????? ?? ??????? ??? ?????????? ???????.

??? ? ??? ???????? ??? ?????. ??????????? ?? ???????? ??????????? ????? ???????????? ???????????? ?????????? ???? ? ?????? ?????? ?????. ???????? ??? ??????? ?? ??????. ???? ?????? ??????? ?????, ?? ?????? ???????? ????? ?????. ? ?????, ?? ?????? ?????? ????.

? ????????, ?? ??????? ? ?? ?????? ?? ???? ??????????, ???? ??????? ???????? ????????.

— ? ???, ?? ??? ????????.

— ? ??????? ??????? ...

— ?? ????.

— ????, ?? ??? ?????, ???????????.

— ? ??? ?????? ??????. ? ?? ?? ? ??? ??? ????? ? ?????

— ???? ???

— ???????, ????? ????????

?????? ????, ???? ??????????? ?????? ????????????? ? ????-????? ????????? ???????, ????? ? ???? ???????????? ?????. ????????? ????????????. ??? ?????????????, ??? ????????? ?????? ???? ?????? ?????. ? ?????, ? ????????, ???? ? ???????. ? ??????? ???? ??? ?????????????? ??????????. ???????? ????????????? ?? ??????? ????? ??? ?????????, ????? ?????????? ?????????????????? ?????? ????????????? ????????????? ???????. ????????? ???????? ????? ????????, ? ?????????? ??????, ?? ? ?????, ???????? ?????????????. ?????? ? ????? ??????.

?????? ???? ??????????? ?????, ?? ???? ?? ???? ?????? ???????? ??? ????? ????? ????????, ?? ????? ????? ????????? ??? ?????????? ?????. ? ??? ?? ????? ?????, ??? ????????? ???? ??????. ?????? ? ????? ????? ???????, ???? ?????? ??? ???? ?? ???????? ...

(3-7 ???????)

Vecindario / Vedar / Vegetación

????? ????? ???? ????????. ??? ???????. ????? ?????? ??? ??????? ? ??? ?????????, ??? ? ????? ????????. ??????????? ? ??????? ?????. ? ?? ??????? ???? ?????? ?????. ?????? ????????????. ???? ????? ?????? ??? ???????. ? ?????? ?????? ?? ??????.

?? ???? ????? ?? ???????. ??? ????????? ?????????. ???? ???????? ? ???????. ? ?????. ?? ???? ???? ??? ?????????????. ????? ???? ??? ??? ??????. ??? ???? ??? ?? ????? ?????, ????, ?? ???? ??? ????. ????? ? ?????. ???????? ?? ????? ?????. ???????? ??????. ??? ??????? ? ??????. ???? ??? ?????. ?????? ???? ????? ???? ????? ?????. ???????. ?? ???? ?? ??????. ?? ?????. ?? ??????. ?? ???????????. ?? ????????? ???? ?? ?????. ?? ??????. ?????? ? ??? ?????? ???? ?????????????.

???? ???? ??? ???????. ?? ? ??????. ??????? ???????????. ????????? ??????????. ????? ?????. ????? ?????????????. ??????[1].

? ??? ??????. ????????? ?????? ?'???. ?????? ?? ??????? ????. ? ???? ??????????? ?????? ?? ???? ?????? ??? ???????. ?? ????? ? ??? ?? ?. ????? ????? ?????????. ??? ????? ??????????. ??? ???? ?? ????? ???????. ??? ??????? ????. ? ??? ????? ?????? ? ????. ? ?????.

????? – ????????. ?????? – ?????????. ??? – ???????. ??? – ???????. ?????? ? – ?? ?????? ??? ????, ??? ?????? ?? ??????. ? ?????? ?? ????. ? ??? ?????? ???????? ????, ?? ???? ??????. ??? ?????? ???????. ?????????? ??? ???? ? ????. ???? ??? ?????????. ????? ???? ? ???? ????????. ????? ???? ????? ?????. ??? ???????.

????? ??? ???????. ?? ???????? – ??????. ? ???????? ???? ????????. ?? ??? ??? ??? ?? ??? ?? ?????. ?????? ??????? ?????. ? ???? ?? ???? ???????? ??? ????. ??? ??? ?? ???????. ???? ???? ????????? ????? ? ????? ???????. ????? ??? ??? ??????????. ?????? ??? ????? ????????.

????? ????? ???. ??, ??????, ?? ???? ??????. ????? ?? ?? ?????? ? ????? ?? ?? ????. ?? ??????? ????. ????-??. ??? ????? ? ?? ???? ??????. ????? ??? ?????????. ? ?? ???? ????. ????? ?????????????. ? ??????. ??? – ???????? ?????.

C????? ? ?? ????.

[1] “???????????” (“Nic a nic”) – ??????? ??????? ?????? ?????? ?????, ????? ??????????? ? ????????? ????????? ?????????? ????????????: “??????” ??? “?????????????”.

(13-17 ???????)

Zurriagazo / Zurrir / Zutano

??????? ??????? – ?? ?????? ?? ???????. ??????????? ???? ??????????, ???????? ????? ? ??????????????. ????????? ?????? ????, ?? ???????? ??? ???? ????? ??????? ?? ????????? ?????? ?? ???????? ?? ????????????? ??????????. ???????? ??????? ????? ?????? ???? ? ??, ??? ? ???? ??????? ???????? ??????? ????????? ????. ????????? ?? ????? ?????????.

?? ??? ???????? ? ?????? ?? ?????? “???????????? ??????”. ?????? ????, ?? ????????? ?????? ??? ?? ?????????, ?????? ?????? ? ????? ??? ???????. ?????? ?? ????? ??????? ????????? ????? ???????. ????????????? ????’?????? ??? ???????? ??????? ????? ????? ????.

? ???? ?’????????? ?????? ? ???????????? ?????????? ??????, ?? ????? ????? ??????? ?????????, ???? ???’?????, ?? ? ??? ???? ???? ?? ???????????. ? ?? ??????????, ??? ????? ??????? ?? ??????? ??????? ?????? ?????????? ??????????.

??????????? ?? ???? ?? ???????.
??????????? ?? ???? ?? ???????.
??????????? ?? ???? ?? ???????.

[? ???? – ??????? ??????. ??? ?? ???? ???????? ?? ????? ????????. ? ?????? ???? ???????? ?????? ?????????, ? ?????? – ??????? ??????. ????? ?????? ???????????? ??? ??????????? ????, ??? ???? ?? ???????. ???????? ????????? ??? ????? ? ??????????? ????????, ? ????? ?????????? ??????????. ???? ???????? ????????? ??????, ???? ??????? ????????? ? ?????? ?????? ??????? ?? ?????? ??? ???...]

?? ????, ?? ????? ????? ?????? ????????. ?? ???? ?????, ?? ? ?????????, ?? ?????? ??? ??????? ??????. ??? ? ?????? ?? ????????? ?????, ?????? ?????, ?? ????? ? ????.

??????? – ???? (?? ????????).

(8-12 ??????)

... /...

??????? ?? ????, ?? ? ??? ????????????. ?????? ? ????? ????????? ? c?????? ? ?????. ???? ????? ????? ? ???????? ?????? ? ?????? ?? ??????????. ????????? ????, ?? ????????? ???? ?????????. ???????? ???. ?????? ??????????. ?????????. ??????? ?? ???? ???????? ???????. ?????????.

?? ???????? ??????? ??????. ?? ??? ??? ???????????????? ???? ?????? ??????????? ????? ? ???? ???????????. ??????? ?????????? ?????? ??????, ? ?? ???? ???????? ? ???. ?????????, ?? ???? ??????? ?? ???? ?????????? ?? ????????????? ???? ?? ??? ? ??????????. ??????? ????????? ? ????? ??????? ?????????? ? ??????. ?? ?? ??????????? ? ??????, ?? ????? ??? ??? ????????????. ????????? ???????? ??? ??????? ?????????? ? ????????? ???? ??????????, ????????????? ? ????????????, ??? ?????????????. ????? ?? ?????????? ????? ????? ?????. ????????? ??????? ??????????. ??? ?? ???????, ? ???? ?? ????? ??a????. ? ??????? ??????? ??????????? ?????? ?? ????? ? ?????. ?? ???? ?????? ?? ???? ?????????.

????????? ?? ??? ??????????. ??????????? ?? ?? ???? ? ???????? ???? ????????? ????????, ???? ???? ? ????? ????????? ?????????? ??????????. ????? ?????????? ?? ??????, ??? ?? ?????????. ?????? ?????? ?????? ?????. ????????? ? ?? ??????? ? ???? ??????? ????. ??????? ?????????? ??, ?? ?????? ??????????? ?? ??? ??? ????????. ?????????? ??????? ?????? ?? ? ?????, ?????? ? ??? ?????????. ??? ? ???, ??????? ?? ?? ???????. ??????-???? ???????, ??? ??? ??????? ??? ????? ? ? ? ? ? ? ?. ????????? ?? ???????? ????? ? ????, ???? ? ????. ????? ?? ???????????.

????? ??????? ???? ????? ?? ?????????? ? ????????? ?? ? ??????. ???? ???? ?????? ???? ????? ????????? ?? ??????? ????. ?? ?????????: ??? ???????? ?? ???????? ?? ????? ?????. ?????? ?? ???????, ???? ???? ?????????? ???????. ??????, ?? ???? ?????? ? ??????????? ?? ???. ?? ???????????. ???? ?????????, ? ???? ????????? ???????????? ???????, ???????? ?????????? ???? ??????? ? ??????? ????????? ?????. ?????????, ???’?????? ????????? ????. ? ??????? ??????????? ??????? ???????, ?? ???? ??????, ?? ??????? ?? ????? ?????. ?? ??? ??? ?????? ??????????? ???????? ???? ??? ??? ??????????? ????????. ??? ?? ? ????? ????? ???? ????? ? ???????, ????? ???? ????? ?? ????? ???? ????? ?????. ? ????? ????????? ????????i ? ??????????????i ???? ???? ???? ???????????. ??? ?? ????, ?? ??????? ??????. ???????? ???????? ??????? ???? ?? ???????? ????? ?????????. ???? ??????? ???? ??????, ?? ???????????? ??? ?????.

????? ?????????????.

? ????????? ???? ??????? ????? ??? ???? ???’???.

(18-22 жовтня)

---

1. **… / …**

????? ?’??????? ? ??????? ????. ??????????, ??? ? ??????? ????????? ???????????. ??????? ? ????? ??????? ????? ???? ???? ?????. ? ????? ? ?????? ???????. ???? ?????????? ? ????????? ???????? ?? ??????. ???????? ??????? ???????????. ???? ????? ????????, ? ???? ?????????? ????? ?? ??? ?????. ?? ? ????? ?? ????? ?????????, ??? ????????? ???????? ???????? ????? ??????, ????? ?????????.

??????? ??????, ????? ??????????. ??????? ?? ?????? ????.

????? ???? ???????. ????? ?? ?????? ?? ???????????. ?? ??????? ???? ?????????? ?? ????? ????? ? ??????? ?????. ????? ??? ?? ??? ????????. ?????? ??????? ????? ??????, i ???? ??????????? ????. ??? ??? ?????????? ????? ????. ?? ??? ???????? ?? ????????. ??????? ?????????? ??????? ??????. ???? ? ??? ????? ?? ??? ????? ? ?????? ? ??? ?????. ????? ??????? ???? ?? ???? ???????? ? ??????? ?????. ?? ????, ? ???? ?????, ??? ?? ????????. ??? ????? ????? ??? ?????????? ??? ?????.

??????? ? ???? ? ????? ??????? ?? ??????? ????. ???? ??? ??????? ???????. ??????, ?? ?? ???????? ???? ??????????? ? ?? ???? ??????? ?????. ? ???????? ?? ???????? ??????. ?’??????? ???? ??????? ????? ? ??????, ??? ?? ????? ????. ???? ???????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????. ???, ????? ????? ?????? ???? ????? ??? ?? ?????. ????? ??? ?????? ??? ????? ???????? ???? ?????.

?????????, ? ????? ??????? ???????, ? ?????, ?? ????????? ??? ? ?? ?????????, ????????? ????? ? ???? ???????? ??????????????, ? ????????????? ????????? ?????????? ????? i c????? ?? ????????? ????? ???? ? ???????? c????????. ??? ????, ?? ??’????? ?? ????, ???????? ? ?????? ????? ???? ????, ???? ?????? ???? ? ??????, ?? ????????? ???????? ???????, ? ?????o???? ????????, ???????? ?? ????????, ?????? ?? ?? ?????. ???????? – ?? ????????; ??????? ???? ??????, ? ???? ?????? ????? ????????? ?????????? ? ?????, ? ????? ????, ? ???? ?????? ??????? ?????, ?????? ??? ??????? ?????????? ???????????.

??????? ??? ???????, ?? ????? – ???????? ??????. ? ???????, ?????? ? ???????? ?????????? ?????????? ?????, ?????? ?? ???? ?????????????, ?? ??????? ??? ??, ??? ?? ?????? ?? ???? ?? ????? – ?? ???????? ?????????????, ?????? ? ?????????? ????? ?? ??????? ???????. ????? ? ???????? ? ??? ?????? ????????????? ????????? ???????, o????????????? ? – ??????????????. ? ????? ?????? ???? ? ?????? ?? ??????; ????? ? ??? ? ?? ?????????? ?? ?????? ???????? ????? ?? ?????.

????.

??? o??????? ? ?????? ???????. ????? ????? ???? ????? ?????????. ? ??????? ?????? ????? ????? ??????????? ???????. ??????? ???? ?? ?????? ? ??????? ??????. ?????????? ???? ???????? ????? ? ???? ????????. ???? ?????. ????? ???? ?????. ??? ???????. ?? ???? ?? ????? ???????? ????????.

???????? ????????? ?? ????????? ????????? ????? (??????) ? ????? ???????? Sample Translations © POLAND.

????? ???? *(???. 1985 ???? ? ???????) – ???????, ??????????????. ????? 6 ??????, ????? ?????? ?????? ????????? ?? ?????????????????? ?????. ????????? ?????? “????????????” (??????????? Papierowy motyl, ???????, 2017). ? ??????? 2017 ???? – ?????????? ???????? ?????????? ??????????? ????????? (???????).*